CURRICULUM VITAE

SUSANA VILLANUEVA EGUIA LIS

Department of World Languages & Literatures, Texas State University

Centennial Hall 129, 601 University Drive, San Marcos, TX, 78666 slis@txstate.edu

susana.villanuevaphd@gmail.com | http://susanavillanueva.weebly.com/ | skype: suvel2 | cel (806) 831-3365

Areas of Research & Scholarly Activity: Book Author |Applied poetry research on Hispanic Women & Afro-Latino Experiences.
Areas of Creative Writing Activity: International award-winning poet | Original poetry publications & performances.

EDUCATION

Ph.D.	**Texas Tech University** Spanish Literature	2015
M.A.	**Texas Tech University** Foreign Language Education & E-Learning	2016
M.A.	**West Virginia University** Spanish Literature	2010
B.A.	**Universidad Autónoma de Yucatán, México** Instructional Design	2004
C.A.E.	**Cambridge University, England** Certificate of Advanced English	2008
C.E.	**Cornell University** UX -User Experience Design Certificate Human Centered Design for virtual solutions in technology	2022

TEACHING POSITIONS

Texas State University

Lecturer / Senior Lecturer — Spring 2017- present

Career Point College-Austin (Department of Nursing)

Adjunct Assistant Professor of Medical Spanish — Spring 2016- Fall 2016

Additional Affiliations (Total Program Evaluation and E-Learning)

Texas Tech University

Lecturer — Fall 2010-Spring 2014

West Virginia University

Lecturer — Fall 2008-Spring 2010

Autonomous University of Yucatan (Mexico)

Assistant Professor — Fall 2007- Spring 2008

Colegio de Estudios Universitarios del Mayab (Mexico)

Assistant Professor — Fall 2005-Spring 2007

Centro de Idiomas del Sureste (México)

Instructor — Fall 2004- Spring 2005

University of Mary Washington

Spanish Coordinator — Fall 2001- Spring 2002

PUBLICATIONS

Peer Reviewed Book

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. “Ensayo Introductorio: La poética de Melvin Brown: Nuevos sonetos versolibristas de la diáspora afrodescendiente con raíces antillanas de Panamá en el siglo XXI” Unas gotas de mí by Melvin Brown. México, D.F. Panamá, Panamá. Coppell, TX: Ediciones Morgana, 2022, pp. 13-35.*I discovered the afro-Panamanian poet, curated the chapters, located the graphic artist, and made the connections with the publishing house.

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. Prefeminismo Azul: Poética de María Enriqueta Camarillo, primera mujer modernista de Hispanoamérica. Madrid: Pliegos, 2018.

Peer-Reviewed Chapters and Articles

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. “Prologo: Feminismo, iniciación y memoria colectiva mexicana” Living is Life by Diana Ortiz. Monterrey, Nuevo Leon, Mexico: Ediciones Morgana, 2023: 17-21.

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. “Movimientos poéticos Latinoamericanos en la lírica de Elena Garro” Alba América. Forthcoming. Article 20 pages.

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. "La poética modernista de María Enriqueta Camarillo en La Revista Azul: Poesías inéditas de 1895" Journal of Hispanic Modernismo, vol. 7, 2016: 95-107.

Encyclopedia Entries

Villanueva-Eguia-Lis, Susana (contributor). “Modernismo: Latin American Art.” Encyclopedia Britannica online. London, 2016. https://www.britannica.com/art/Modernismo-Latin-American-art

Graduate Student Journal

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. “María Enriqueta Camarillo: Preliminary Results on her Modernist Poetry.” Céfiro, Spring 2013.

Book Review

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. “Cuentos Argentinos by A. J. Perez. Editorial Ruiseñor,” invited review. Hispamérica, August 2016.

Academic Journalism

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. “María Enriqueta Camarillo como la primera mujer poeta modernista de Hispanoamérica.” El Regional Coatepec, February 16, 2015.

Original Poetry / Creative Publications

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2024). "Vivaldi: Las cuatro estaciones de las bestias humanas". *La Bestia Indócil antología*. Monterrey, Nuevo Leon, Mexico: Ediciones Morgana.*P.90-91.*

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2024). "Bestiario de Perlas". *La Bestia Indócil antología*. Monterrey, Nuevo Leon, Mexico: Ediciones Morgana.*P.91-92.*

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2022). "Mujer de nubes exiliada y otros poemas: Premio Victoria Urbano de Creación". *Journal of Gender and Sexuality Studies / Revista de Estudios de Género y Sexualidades REGS*, 48.1 *P.193-196.*

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2022). "De caras y caretas." *El poema que le gustaría habitar: Antología poética* (p. 27). Monterrey, Nuevo Leon, Mexico: Ediciones Morgana.

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2022). "Cambio de poder: El flamingo Covidiario." *El poema que le gustaría habitar: Antología poética* (p. 28). Monterrey, Nuevo Leon, Mexico: Ediciones Morgana.

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2021). "El Sarcófago de la Vampiresa." *Donde caen las máscaras humanas: Antología poética* (p. 22). Monterrey, Nuevo Leon, Mexico: Ediciones Morgana.

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2021)."La Máscara." *Donde caen las máscaras humanas: Antología poética*. Monterrey, Nuevo Leon, Mexico: Ediciones Morgana.

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2021). "Mefistofélico." *Donde caen las máscaras humanas antología poética*. Monterrey Nuevo Leon, Mexico: Ediciones Morgana.

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2021). "La enamorada y la fe." *Al Principio Poesia y Prosa Literary Journal*, Texas State University.

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2020). "Hablando." *Colección Texas la Experiencia Bilingüe:* Hispanidad en la Literatura. Edición especial en conmemoración del 75 aniversario de la UNAM San Antonio. Mexico City, Mexico, Mexico: UNAM -Universidad Autonoma de Mexico.

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2020). "Pandemia Global." *Al Principio: Poesía y Prosa. Al Principio Poesía y Prosa Literary Journal*, Texas State University.

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2020)."Ars Poetica." *Latino Book Review Journal* (p. 18).

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2020). "Nahual." *Colección Texas la experiencia bilingüe:* Hispanidad en la Literatura. Edición especial en conmemoración del 75 aniversario de la UNAM San Antonio. (p. 58). Mexico City, Mexico: UNAM Universidad Autonoma de Mexico.

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2020)."Immigrant Tax." *Latino Book Review Journal* (p. 18). *Latino Book Review*. https://www.latinobookreview.com/magazine-2020.html

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2019)."Al mal vendedor."*Revista Eucalíptica: International Poetry, Creative Writing & Literature in Spanish* Magazine. Austin, Texas. http://www.eucaliptica.com/poesia/al-mal-vendedor-amrp

Villanueva-Eguia-Lis, S. (2019)."El Rey tuerto." *Chachalaca Review Journal*. Center for Mexican American Studies, University of Texas Rio Grande Valley. https://chachalacareview.com/el-rey-tuerto

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. (2018) Original Poem in Watercolor "Beso." *Chachalaca Review Vol 4.* Center

for Mexican American Studies. University of Texas Rio Grande Valley.

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. (2018) Original Poem in Ink "La Migrante." *Chachalaca Review Vol 4*. Center for Mexican American Studies. University of Texas Rio Grande Valley.

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. (2013) Original Poem "Pardo Pegaso." *Céfiro: Enlace Hispano Cultural y Literario*. Texas Tech Unviersity, Lubbock, Texas.

WORK IN PROGRESS

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. *Holocausto Poético (Poemario para Adultos)* [43 poems completed.]

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. *María Enriqueta Camarillo poesias completas, siglo 19 (Antología Crítica)*. Mexico City, Mexico: Fundación Círculo Cultural Coatepecano. 120 pages. [In preparation 80% completed.]

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. "Movimientos Poéticos Latinoamericanos en la Lírica de Elena Garro [50% completed]

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. "Audiencia femenina o comunidad de mujeres en la lírica de María Enriqueta Camarillo en *El Mundo Ilustrado* de México: poesías inéditas de 1896-1900."

SCHOLARLY PRESENTATIONS

Book Presentations

Villanueva-Eguia-Lis, Susana (autor). *Prefeminismo Azul: La poética de Maria Enriqueta Camarillo*. Feria Virtual del Libro (Peru 2021, Mexico 2020, Colombia 2020).

Villanueva-Eguia-Lis, Susana (contributing autor) "Book presentation / Presentación de libro: *Texas la experiencia bilingüe*. Letras en la Frontera & UNAM San Antonio, October 23, 2020.

Villanueva-Eguia-Lis, Susana (contributing autor) "Book presentation /presentación de libro. "Living is Life" by Diana Ortiz. "Visual Arts, Feminism, Initiation & collective memory in the book *Living is Life* by Diana Ortiz". Monterrey, Mexico. August, 11th, 2023.

Juried Conference Presentations

Villanueva Eguía Lis, Susana. (2019). "Afro-antillean rhapsody: gynopoetics and negritude in contemporary Panamanian women poets."Universidad de Panama, Centro Regional Universitario de Bocas del Toro CIDETE, Changuinola, Panama, May 16.

Villanueva Eguía Lis, Susana. (2018). "Surrealismo y Realismo Socialista en la poesía de la Mexicana Elena Garro." Congreso Internacional de Literatura Hispánica (CILH). Quito, Ecuador, March 9.

Villanueva Eguia Lis, Susana. (2018). "Doblemente mariginada: mujer e indígena maya en la novela "Solo por ser mujer de Marisol Ceh Moo." International SCOLAS Conference in San Antonio, TX, March 3.

Villanueva Eguia Lis, Susana. (2017). "La poética modernista de María Enriqueta Camarillo en *El Mundo Ilustrado* 1896-1900 en México." International SCOLAS Conference in Campeche, Mexico, March 9-12.

Villaneva Eguia Lis, Susana (2016). “Espejo poético de Elena Garro: Profundidad trágica y muerte.” Simposio Internacional en conmemoración de los 100 años de Elena Garro. Mérida, México, March 14-16.

Villanueva Eguia Lis, Susana (2016). “La poética modernista de María Enriqueta Camarillo: Poesías inéditas en *La Revista Azul* de 1895.” 50th SCOLAS Conference, Southwest Council of Latin American Studies. New Orleans, Feb 25-27.

Villanueva Eguia Lis, Susana (2014). “Feminine Modernism: The Forgotten Poetry of María Enriqueta Camarillo as an Intimate Audience of Women or Women as a Community.” CEFIRO Conference. Texas Tech University, Lubbock, Texas.

Villanueva Eguía Lis, Susana (2013). Violence Against Women in Hispanic America and Its Representation in the Novel *Hasta No Verte Jesús Mío* by Elena Poniatowska. 38th International Symposium in Hispanic Literature in Homage of Elena Poniatoska. Carson, California. March.

Villanueva Eguía Lis, Susana (April, 2011). Argentinian Gaucho Myth Attacks: Disassembling National Identity and the Official Political Culture in “El Sur” by Jorge Luis Borges. CEFIRO Conference “Diasporic Communities and their representations,” Texas Tech University. Lubbock, TX.

Villanueva Eguía Lis, Susana (February, 2010). The Other: Indigenous American Populations According to the Spanish Conquistadors. 9th Ohio Latin Americanist Conference (OLAC). Ohio University, Athens, OH.

Villanueva Eguía Lis, Susana (May, 2009). “Our Lady of the Assassins” (Colombian Novel): An Interpretation from the Human Rights Perspective. 30th Cincinnati Conference of Romance Languages and Literatures. Cincinnati, OH.

Invited Talks

Villanueva Eguía Lis, Susana. (2023). “Gynopoetics and Human rights in Latin American Women poets of the 21st Century”. International Colloquium of Human Rights & Feminism Militancy in Latin America 2023. Vuelo de Mujer Feminist Organization. Esmeraldas, Ecuador, December 11th, 2023.

Villanueva-Eguia-Lis, Susana (2019). Guest Speaker: "Afrodescendentes in Panama: Ethnic Groups and Communities of Resistance in 20th-century “Women Poets," Universidad ISAE in Changuinola. Changuinola City, Bocas del Toro State, Panama, May 30.

Villanueva-Eguia-Lis, Susana (2018). Guest Speaker: "Afro-Caribbean and Afro-Panamanian Poetry," University of Panama in Changuinola. Changuinola City, Bocas del Toro State, Panama, May 24.

Villanueva Eguia Lis, Susana (2017). "Latin American Poetic Movements in the Poetry of Elena Garro," World Languages Departmental Research Colloquium, Austin, TX, November 4.

Villanueva Eguia Lis, Susana & Heredia, Carla (2015). “The Queen Who Beat the King: A Case Study Women Chess Players and the Challenges Faced in a Male -dominated Sport.” 31th Annual Conference on the Advancement of Women. Texas Tech University, Lubbock, Texas.

Villanueva Eguia Lis, Susana (2015). Representation of Women as Angels or demons in the Graphic Arts: *La Revista Azul* and *El Mundo Ilustrado* in Mexico 1895-1905. 31th Annual Conference on the Advancement of Women. Texas Tech University, Lubbock, Texas.

READING OF CREATIVE WORKS / PERFOROMANCES

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. Featured Poet at Ibero-American Poetry Marathon Ecuador. Esmeraldas, Ecuador, 2023

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. Featured poet in Ecuadorian Theater Play *Dogales* by Patricia Merizalde, International Association of Virtual Book Fairs, Costa Rica (2021).

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. Featured poet for Feminist Poetry Recital & Discussion: "Homage to Marta Salgado, Afro-chilean Women's Rights Activist" sponsored by the International Virtual Book Fair Association, Chile (December 2021).

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. Featured poet during book presentation of *Donde Caen Las Máscaras Humanas*, Ediciones Morgana Mexico. Mexico City, Mexico (2021).

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. Festival Internacional de Poesía: Palabra en el Mundo, "Latin American Femininity in Times of Conflict," Universidad de Panama, Centro Regional Universitario de Bocas del Toro, Changuinola, Panama (May 2019)

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. Letras en la Frontera Organización, Original Poetry Reading: "The Creative Process of Writing," Mexico City, Mexico (November 2018).

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. Festival de Poesía y Música, "Taxes, loans and immigrants in foreign lands," World Languages Department, Texas State University. (October 2018)

Villanueva-Eguia-Lis, Susana. Sunday of Art, Poetry and Music, Original Creative Poetry Reading. "Love, Tears, and Revenge," sponsored by La Alianza Cultural Latinoamericana at La Peña Art Gallery, Austin, Texas (May 2018).

SCHOLARLY GUEST FOR RADIO / TV INTERVIEWS

Television Interview (Bocas TV): Susana Eguia Lis is interviewed regarding afro-descendants in Panama and the Institute ICLEIA (Institute for Culture, Research, Leadership and Afro-descendants Excellence). December 2021.
(Bocas Breeze website https://thebocasbreeze.com/jan21/afroexcellence/)

Susana Eguia Lis is interviewed as a Cultural Ambassador for the International Book Fair Chile 2021 regarding afro-descendants in Panama, and their participation in the fair.

Radio Interview by Marcelo Sánchez Cruz with Susana Eguia Lis."María Enriqueta Camarillo: Importancia en el siglo 21 http://www.uv.mx/radio/transmision/. Radio Universidad Veracruzana XERUV 1550 AM. Xalapa, Veracruz, Mexico, February 2016.

Radio Interview by Martin Blázquez Ojeda and Elfego Riveros with Susana Eguia Lis. "María Enriqueta Camarillo XLVI Aniversario Luctuoso" Interview by Martin Blázquez Ojeda and Elfego Riveros. www.radioteocelo.org.mx. Radio Teocelo XEYT 1490 AM. Teocelo, Veracruz, México, 11 Feb. 2015.

OTHER

Interview: University Star
https://www.universitystar.com/life_and_arts/spanish-lecturer-turns-passion-into-poetry/article_b152f346-131c-11eb-86e4-c784d3096ad3.html

RESEARCH

Research Fellow, Texas Tech University, Lubbock, Texas

Conducted research in archives in the USA and Mexico on the topic of Mexican poetry (women writers of the 19th century analyzing author, Maria Enriqueta Camarillo from Veracruz, MX) with a Doctoral Research Grant from the Texas Tech University Graduate School (08/14-08/15).

Summer Research Abroad Fellow, Sigma Delta Pi National Collegiate Honor Society

Recovered published works by female poet Maria Enriqueta Camarillo published between 1895-1900. Research conducted abroad in Mexico City and the state of Veracruz, Mexico (07/13-08/13).

Research Fellow in Cuernavaca, Mexico, sponsored by the Academia Mexicana de Ciencias and the Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias at Universidad Nacional Autonoma de Mexico (UNAM) (07/00-08/01).

Conducted research related to democratic values among Mexican youth following the end of the 70-year regime of the Mexican political party PRI (Partido de la Revolucion Mexicana). Prepared a research paper and presented it in a conference. Director: Dr. Medardo Tapia, a Harvard Alumnus.

Professional Service

Article Reviewer, *Letras Hispanas Journal*, 2024

Article Reviewer, *Hispania*, 2016

Article Reviewer, *Letras Hispanas Journal*, 2017.

Panel organizer and chair (2017): "Lyric Modernism in Women's Poetry" 2017 Southwest Council of Latin American Studies Conference, Autonomous University of Campeche, Campeche, Mexico, March 11.

Public Humanities Curator for International Book Fair Chile 2021:

--Poetry Recital & Academic Discussion, "Homage to the African Diaspora in Latin America: Panama and Ecuador" (November).

--Poetry Recital & Cultural Showcase (Music, Dance and Art), "Homage to Luis Russell and the Afro-Panamanians" (December).

HONORS AND GRANTS

2023 Presidential Distinction Award for Excellence in Scholarly and Creative Activities. Texas State University in San Marcos, Texas. In recognition to her excellent performance, sustained commitment, internal and external recognition and international impact of her published original poetry and research on Hispanic women writers and Afro-Latino experiences. $2,000.

2021 Victoria Urbano Prize for Creative Work for the year's most outstanding submission of poetry, short fiction, or theater in Spanish or Portuguese by the international Association for Gender and Sexuality Studies (International Association of Women's Studies in Hispanic Literature and Culture).

2021 Cultural Ambassador Award, International Virtual Book Fairs Association

2020 Award / Honor Recipient: Liberal Arts College Achievement Award for Excellence in Service, Texas State University.

2019 Funding for Intercambios Spanish Language Mixers, Texas State University International Office, Texas State University (Funded: February 2018 - November 2019). Grant. $600.00.

2018 Latino Star Faculty Award to Excellence in Teaching, Hispanic Policy Network, Texas State University.

2017 Award Nominee: Excellence in Diversity Team Award for the year 2017, Office of Equity and Access.

2016 Phi Kappa Phi National Honor Society, in recognition of academic excellence.

2015 Strikeforce Scholarship (Educational Technology) $2,000.

2015 Hispanic Women Association Scholarship $1,000.

2014 Doctoral Dissertation Completion Fellowship $20,000.

2013 Golden Key International Honor Society.

2013 Sigma Delta Pi Spanish Honor Society, Summer Research Abroad Grant $2,000.

2013 Texas Tech University Graduate School Summer Dissertation Research Grant $2,000.

2013 Texas Tech University Chess Scholarship (member of the TTU Chess Team) $6,000

2010 Waterman Fellowship, PhD studies, Texas Tech University $16,000.

2010 AT&T Chancellors Fellowship, PhD studies, Texas Tech University

$16,000. 2010 Graduate Assistantship, Texas Tech University $64,000.

2008 Graduate Scholarship, West Virginia University $20,000.

2009 Sigma Delta Pi – National Collegiate Hispanic Honor Society.

2001 MWC-UADY Undergraduate Study Abroad Scholarship, University of Mary Washington $30,000.

2000 Academia Mexicana de las Ciencias Summer Research Fellowship at Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias, UNAM $2,000.

1997 TELMEX Undergraduate Fellowship, Universidad Autonoma de Yucatan, $5,000

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Teaching

01/17 – present **Lecturer of Spanish**, Texas State University, San Marcos, TX.

Teach Spanish for undergraduate students using technology such as Canvas, My Pearson Access, TRACS and MySpanishLabPlus. Create lesson plans, visual aids, and handouts; manage the classroom, grade assessments, quizzes, essays and exams, provide individualized tutorials, manage online course documentation. Face-to-face & hybrid and fully remote classes.

- Latin American Culture & Civilization
- Advanced Grammar & Composition
- Advance Spanish Literature
- Spanish I
- Spanish II
- Spanish III
- Spanish IV

07/16 – 09/16 **Adjunct Assistant Professor of Medical Spanish for Nurses**, Career Point College, Austin, TX.

Taught Medical Spanish for Nurses at the Registered Nurses Department using technology such as MySpanishLab, and Canvas. Held office hours and gave Spanish tutoring for students taking the Spanish for nurses' class. Created power points, handouts, study materials, exams and syllabus. Administered the Canvas E-Learning Management System for the Spanish class as well as for General Education Classes. Gave Canvas training courses for new faculty and students. Assisted in the Total Evaluation Committee to create online student surveys for the Registered Nursing Department and a tutoring program for the General Education Classes.

- Medical Spanish for Nurses

08/10 – 2014 **Lecturer of Spanish**, Texas Tech University, Lubbock, TX.

Taught Beginner & Intermediate Spanish: created lesson plans, visual aids, and handouts; managed the classroom, graded assessments, quizzes and exams, provided individualized tutorials, managed online course documentation, helped students during office hours.

- Elementary Spanish I and II
- Intermediate Spanish I and II
- Elementary Spanish Hybrid Courses (50% F2F, 50% online)
- Third Year Conversation and Culture

08/08 – 05/10 **Lecturer of Spanish**, West Virginia University, Morgantown, WV.

Taught Beginner' Spanish: created lesson plans, visual aids, managed the classroom, created and graded assessments, provided individualized tutorials, managed online course documentation. Promoted cultural awareness on campus and in the local community.

- Elementary Spanish I and II
- Intermediate Spanish I and II

08/08 – 05/10 **Lecturer of Spanish**, West Virginia University, Morgantown, WV.

Taught Beginner' Spanish: created lesson plans, visual aids, managed the classroom, created and graded assessments, provided individualized tutorials, managed online course documentation. Promoted cultural awareness on campus and in the local community.

- Elementary Spanish I and II
- Intermediate Spanish I and II

08/07 – 08/08 **Adjunct Assistant Professor of English, Autonomus University of Yucatan, Merida, Mexico.**

Conducted lectures, gave presentations, facilitated class discussions, designed assessments,
graded students' exams and papers, created handouts.

- ESL English, Elementary, Intermediate, Advanced.

01/05 – 01/07 **Assistant Professor of English at the College Level**, Mayab University-CEUM (Mayab University-CEUM), Merida, Mexico.

Conducted lectures, gave presentations, facilitated class discussions, designed assessments,
graded students' exams and papers, created handouts.

- Business and Accounting English
- English for Hotel Management and Tourism

08/04-05/05 **English Instructor,** Centro de Idiomas del Sureste, Merida, Mexico.

Conducted lectures for children, teens and adult, gave presentations, facilitated class discussions, designed assessments, graded students' exams and papers, created handouts.

- Colloquial English, Elementary I, II and Intermediate

08/01-08/02 **Spanish tutor/substitute,** University of Mary Washington, Fredericksburg, Virginia.

Conducted tutoring services for oral and written expression in Spanish. Substituted faculty in advanced conversation and culture classes.

Educational Administration

01/06 – 07/08 **Spanish Study Abroad Program Coordinator**, ECORA Spanish Language Institute & Cultural Center, Merida, Mexico.

Participated in creating and developing curriculum for the Total Spanish Immersion Program, recruited lecturers, and advertised program among faculty, foreign universities and students. Participated in coordination of logistics for field trips, excursions & homestay accommodations with Mexican families.

08/01 – 08/02 **Spanish Coordinator,** University of Mary Washington, Fredericksburg, VA.

Planned, led and designed materials for Spanish conversation and culture sessions, promoted cultural awareness on campus and in the local community, volunteered as a language tutor for students, developed a foreign language coordinator handbook, served as a language resource for residents of the Spanish language floor, conducted Spanish conversation "Tertulias," substituted and assisted Spanish professors.

Educational Administration

01/06 – 07/08 **Spanish Study Abroad Program Coordinator**, ECORA Spanish Language Institute & Cultural Center, Merida, Mexico.

Participated in creating and developing curriculum for the Total Spanish Immersion Program, recruited lecturers, and advertised program among faculty, foreign universities and students. Participated in coordination of logistics for field trips, excursions & homestay accommodations with Mexican families.

08/01 – 08/02 **Spanish Coordinator,** University of Mary Washington, Fredericksburg, VA.

Planned, led and designed materials for Spanish conversation and culture sessions, promoted cultural awareness on campus and in the local community, volunteered as a language tutor for students, developed a foreign language coordinator handbook, served as a language resource for residents of the Spanish language floor, conducted Spanish conversation "Tertulias," substituted and assisted Spanish professors.

UX User Experience Design, Spanish Instructional Design

08/15-01/17 **Spanish for Military & Security UX Writer, UX Researcher, Curriculum Developer for Virtual Environments,** MTS Technology & Department Department of Defense through Defense Language Institute Foreign Language Center. Austin, Texas; San Antonio, Texas; Albuquerque, New Mexico.

- Performed UX (user experience) design using the scenario-based-learning model and conducted UX research of product prototypes through iterative designing and testing methodology to help create a new virtual educational product requested by our client: the Defense Language Institute Foreign Language Center.
- Ensured that content and product met client standards and targeted intended audience.
- Handled projects from conceptualization on storyboards to delivery in a virtual training management system interface.
- Worked closely with a multidisciplinary team of SE (subject matter experts), linguists, designers, project managers, military contractors, military experts and clients.
- Performed UX writer tasks such as writing instructions, feedback, FAQ and content for landing pages to help the user navigate the product, succeed and achieve their learning goals within the interface

09/13-09/14 **Medical Spanish Virtual Learning, UX Writer, UX Designer, Online Curriculum Developer,** Health Sciences Texas Tech University, Lubbock, TX.

Assisted in creating exercises and quizzes for our online Medical Spanish Program for the following modules:

-The Spanish speaking patient,

our stories (listening comprehension/culture),

- cultural differences in personal space,

-Spanish Objective Structured Clinical Examination (OSCE),

-Greetings and numbers, Quantity and Basic vocabulary.

05/09 – 08/09 **Spanish Instructional Designer**, West Virginia University, Morgantown, WV.

Had a leadership role in the development of technology and education materials in the Language Lab.

• Elementary Spanish

• Intermediate Spanish

08/03 – 08/05 **Spanish as a Second Language- Instructional Designer,** Universidad Autonoma de Yucatan, Merida, Mexico.

Developed syllabus and study materials for English-speaking students learning beginning Spanish based on the communicative method.

• Total Immersion Elementary Spanish

Spanish Editor

08/15- 01/17 Austin, TX. **Spanish Editor for Military & Security,** MTS Technologies, Inc. & Delan Associates Inc.

Edited e-textbooks and assisted in the development of virtual scenario-based-learning experiences to learn Spanish online. Created and edited over 250 college and graduate-level learning activities, content, outlines and story boards for advanced learners of the Spanish Language. Conduct research to create and edit complex political, historical and cultural readings and essay tasks that required higher-level thinking skills to develop competence in intercultural communication.

• 20th Century Peninsular History and Culture
• 21st Century, Contemporary Latin American History and Culture
• Spanish for Defense
• Spanish for non-profits
• Spanish for Technology

SELECTED COMMITTEES AND LEADERSHIP SERVICE

• **Co-organizer Spanish Language Mixer**, Texas State University, 2017-present

• **Community Outreach Volunteer**, Southwest Key Programs in Austin, TX, 2015-2016 (21 Century literacy skills, Career Counseling, Advanced Reading & Testing skills to the Hispanic Community of Austin, Texas).

• **Co-organizer**, Cefiro (Texas Tech University Spanish Graduate Student Association) Literary Conference, 2010, 2011, 2012 & 2013.

• **President**, Sigma Delta Pi (National Spanish Honor Society), Texas Tech University Chapter. Officer 2011-2012, President 2012-2013, Honorary President 2013-2015.

• **Officer**, Knight Raiders (Chess Club, part of the Texas Tech University Diversity Program and Community Outreach), member 2012-2015, officer 2013-2014, Chess Coach for children and teens, Texas Tech University Summer Camp, Weekend Chess Tournaments, Afterschool Chess programs.

- **REGIONAL SERVICE**

  -Treasurer, AATSP Llano Estacado Texas Chapter, 2013-2016

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- Phi Kappa Phi National Honor Society
- Letras en la Frontera-Asociación de escritores fronterizos, San Antonio, Texas
- Vuelo de Mujer- Asociación Internacional de Poetas Feministas Latinoamericanas
- ICLEIA-Instituto de Cultura Liderazgo y Excelencia Afrodescendiente Internacional, Luis Russell Machore.
- (AILCFH) Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica
- (SCOLAS) Southwest Council of Latin American Studies
- (MLA) Modern Language Association
- (SDP) Sigma Delta Pi National Collegiate Hispanic Honor Society

LANGUAGES Spanish & English (native/bilingual), French & Portuguese (intermediate).